Porównanie tłumaczeń Psalmów 122:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (I oto) stanęły nasze stopy,\* Jerozolimo, w twoich bramach!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I oto stanęły nasze stopy W twoich bramach, Jerozolimo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasze nogi stanęły w twoich bramach, o Jeruzalem! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że stanęły nogi nasze w bramach twoich, o Jeruzalemie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stawały nogi nasze w sieniach twoich, Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już stoją nasze nogi w twych bramach, o Jeruzalem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stanęły stopy nasze W bramach twych, o Jeruzalem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Właśnie stanęły nasze stopy w twoich bramach, Jerozolimo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stanęły już nasze nogi na twoich dziedzińcach, Jeruzalem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zatrzymały się już nasze nogi w twoich bramach, o Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось наче очі раба на руки своїх панів, наче очі рабині на руки своїх пань, так наші очі до Господа Бога нашого, аж доки не змилосердиться над нами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nasze nogi stanęły w twoich bramach, Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stopy nasze stawały w bramach twych, Jerozolimo. |

1. 1) nasze stopy MT G: moje stopy 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:14-17</x>; <x>490 2:41</x>; <x>650 12:22-24</x> [↑](#footnote-ref-3)